Porównanie tłumaczeń Jana 8:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla czego — mowy — Mojej nie rozumiecie? Bo nie jesteście w stanie sluchać — słowa — Mojego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla czego mowy mojej nie znacie gdyż nie możecie słuchać Słowa mojego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego nie rozumiecie mojej mowy?* Dlatego, że nie jesteście w stanie słuchać mojego Słowa.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla czego mówienia mojego nie poznajecie? Bo nie możecie słuchać słowa mojego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- czego mowy mojej nie znacie gdyż nie możecie słuchać Słowa mojego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego nie rozumiecie tego, co mówię? Dlatego, że nie jesteście w stanie słuchać mojego Słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlaczego nie pojmujecie tego, co mówię? Dlatego że nie możecie słuchać mojego słowa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeczże tej powieści mojej nie pojmujecie? przeto, iż nie możecie słuchać mowy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemu mowy mojej nie zrozumiewacie? Iż nie możecie słuchać mowy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego nie rozumiecie mojej mowy? Bo nie możecie słuchać mojej nauki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego mowy mojej nie pojmujecie? Dlatego, że nie potraficie słuchać słowa mojego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego nie rozumiecie tego, co mówię? Dlatego, że nie potraficie słuchać Moich słów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego nie rozumiecie tego, co mówię? Ponieważ nie jesteście w stanie słuchać moich słów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlaczego nie przyjmujecie mojej mowy? — Bo nie potraficie słuchać moich słów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy wiecie, dlaczego nie rozumiecie mnie? Bo jesteście głusi na moje słowa.

[1)] <x>520 3:11</x>; <x>530 2:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlaczego nie przyjmujecie mojej mowy? Bo nie potraficie słuchać mojego słowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому не розумієте моєї мови? - Бо ви не можете чути мого слова.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przez co to gadanie, to moje własne, nie rozeznajecie? Że nie możecie słuchać ten odwzorowany wniosek, ten mój własny.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlaczego nie rozumiecie mojej mowy? Gdyż nie możecie słuchać mojego słowa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czemu nie rozumiecie, co mówię? Bo nie możecie znieść słuchania mojego orędzia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego nie wiecie, co mówię? Dlatego, że nie możecie słuchać mego słowa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy jednak nie możecie pojąć moich słów. Co więcej, nawet nie chcecie ich wysłuchać!